

คู่มือ



การมาเป็นพยานศาล

Guideline on Being a Witness in the Court



กองการต่างประเทศ สำนักงานศาลยุติธรรม

International Affairs Division, Office of the Judiciary



คู่มือ

การมาเป็นพยานศาล

Guideline on Being a Witness in the Court

กองการต่างประเทศ สำนักงานศาลยุติธรรม

International Affairs Division, Office of the Judiciary

คำนำ

พยานนับได้ว่าเป็นบุคคลสำคัญผู้หนึ่งในการสนับสนุนการอำนวยความสะดวกของศาลยุติธรรม เนื่องจากพยาน คือ ผู้ที่ผู้รู้ได้เห็น ได้ยิน หรือได้ทราบข้อเท็จจริงเกี่ยวกับเรื่องที่จะเบิกความโดยตรง ซึ่งพยานจะเป็นผู้ที่สามารถเข้าใจและตอบคำถามของศาลได้ คณะอนุกรรมการคัดเลือกและตรวจทานการแปลกฎหมายและเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับการปฏิบัตินิติราชการของศาลยุติธรรม จึงเห็นควรให้ดำเนินการแปลเนื้อหาเกี่ยวกับการมาเป็นพยานศาลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อเผยแพร่ประชาสัมพันธ์ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับประเด็นดังกล่าวข้างต้นให้แก่ผู้สนใจทั่วไป อีกทั้ง เพื่อให้หน่วยงานต่าง ๆ ภายในศาลยุติธรรมใช้เป็นคู่มือเพื่ออธิบายข้อควรรู้เกี่ยวกับพยานมาเป็นพยานศาลให้แก่ชาวต่างชาติ ตลอดจนเป็นการรองรับการเข้าสู่ประชาคมอาเซียนภายใต้บริบทของศาลยุติธรรมไทยอีกด้วย

ในการนี้ เมื่อดำเนินการแปลแล้วเสร็จ กองการต่างประเทศในฐานะฝ่ายเลขานุการคณะอนุกรรมการฯ จึงได้จัดพิมพ์เผยแพร่หนังสือ “คู่มือการมาเป็นพยานศาล” ฉบับไทย - อังกฤษ เล่มนี้ขึ้นมา คณะผู้จัดทำหวังว่าหนังสือเล่มนี้จะเป็นประโยชน์ตามสมควร และหากมีข้อคิดเห็นหรือข้อเสนอแนะประการใดอันจะเป็นประโยชน์ในการจัดพิมพ์ครั้งต่อไป ขอได้โปรดแจ้งไปยังกองการต่างประเทศ สำนักงานศาลยุติธรรม ด้วย จักขอบพระคุณยิ่ง

กองการต่างประเทศ

สำนักงานศาลยุติธรรม

มิถุนายน ๒๕๕๗

Preface

A witness is one of the most important persons who promote the justice administration in the Courts of Justice as he or she is a person who directly knew, saw, heard or have knowledge of facts concerning matters in the case, so he or she is able to understand and answer the Court's questions.

The Sub-Committee for Selection and Review of Translation of Laws and Substantial Legal Documents Relevant to the Judicial Services of the Courts of Justice therefore agreed to translate the matter about being a witness in the Court from Thai into English in order to publicize the general information on this issue; assist any sections under the Courts of Justice to use this document as a guideline to describe some information regarding a witness in the Court for foreigners; and support the Courts of Justice of Thailand to prepare themselves towards the ASEAN Community at last.

In this regard, after the Sub-Committee approved the draft of the translation, the International Affairs Division as the secretary of the Sub-Committee has consequently publicized this book titled "Guideline on Being a Witness in the Court" (Thai – English).

We hope that this book will be in great advantage, and any opinions or suggestions that you may have for the benefits of the next publication, please send them to the International Affairs Division, the Office of the Judiciary. We will be grateful for all responses.

International Affairs Division

Office of the Judiciary

June 2014

สารบัญ

หน้า

๑. ผู้ที่จะมาเป็นพยานหมายถึงใคร? ๑
๒. เมื่อได้รับหมายเรียกเป็นพยานแล้วจะต้องทำอะไร? ๑
๓. เมื่อพยานต้องไปศาล พยานจะต้องเตรียมตัวอย่างไร? ๒
๔. แล้วจะไปศาลในช่วงเวลาใด? ๒
๕. หากไปศาลไม่ได้ ควรทำอะไร? ๒
๖. เมื่อไปถึงศาลแล้ว จะต้องไปที่ใด และทำอะไร? ๓
๗. เมื่อถึงเวลาที่พยานจะต้องเบิกความ จะต้องทำอะไรบ้าง
ก่อนเบิกความ? ๓
๘. ในคดีอาญา หากพยานเป็นเด็กอายุไม่เกิน ๑๘ ปี
จะต้องทำอะไร? ๔
๙. แล้วถ้าพยานเป็นคนหูหนวกเป็นใบ้ จะต้องทำอะไรดี? ๕
๑๐. หลังจากพยานปฎิญาณหรือสาบานตนแล้ว พยานจะต้อง
ปฏิบัติตัวอย่างไร? ๕
๑๑. คำถามซึ่งใช้ถามพยานจะเป็นคำถามเกี่ยวกับเรื่องใด? ๕
๑๒. วิธีการเบิกความมีแบบใดบ้าง? ๖
๑๓. เมื่อพยานเบิกความเสร็จแล้ว จะต้องปฏิบัติตัวอย่างไร? ๖

Contents

Page

1. Who is a witness?	1
2. What should you do when you receive a writ of summons?	1
3. When summoned to the court, how should a witness prepare?	2
4. When should a witness go to the court?	2
5. What should a witness do if he/she is unable to go to the court?	2
6. Where should a witness go and what should he/she do upon arrival at the court?	3
7. What does a witness have to do before giving testimony?	3
8. In criminal cases, how will a witness under 18 years old be treated?	4
9. What does a deaf or mute witness have to do?	5
10. What does a witness have to do after making pledge or swearing an oath?	5
11. What types of questions are used in examining a witness?	5
12. How can a witness testify?	6
13. What does a witness have to do upon completion of testimony?	6

๑๔. กรณีที่พยานมาศาลแต่มีการเลื่อนการสืบพยานไป
พยานจะต้องทำอย่างไร?

๗

๑๕. เมื่อพยานเบิกความแล้วจะได้คำตอบแทนอะไรบ้าง?

๗

๑๖. กรณีพยานเบิกความเท็จ จะมีผลอย่างไร?

๗

ระเบียบราชการฝ่ายตุลาการศาลยุติธรรม

ว่าด้วยการคุ้มครองและคำตอบแทนพยานในคดีอาญา พ.ศ. ๒๕๔๘

๘

คำสั่งคณะกรรมการบริหารศาลยุติธรรม

๑๗

คณะทำงาน

๒๐

14. In the event that a witness goes to court but the trial is postponed, what is a witness required to do?

7

15. What kind of remuneration is provided for a witness after giving testimony?

7

16. What is the consequence of giving false testimony?

7

Regulation of Witness Protection and Remuneration
in Criminal Case B.E. 2548 (2005)

8



คู่มือการมาเป็นพยานศาล

๑. ผู้ที่จะมาเป็นพยานหมายถึงใคร?

ผู้ที่เป็นพยาน หมายถึง ผู้ที่รับรู้ ได้เห็น ได้ยิน หรือได้ทราบข้อเท็จจริงเกี่ยวกับเรื่องที่จะเบิกความโดยตรง ซึ่งพยานจะต้องเป็นผู้ที่สามารถเข้าใจและตอบคำถามได้

๒. เมื่อได้รับหมายเรียกเป็นพยานแล้วจะต้องทำอะไร?

๒.๑ เมื่อได้รับหมายเรียกให้มาเป็นพยานศาลแล้ว โปรดอย่าตกใจ ควรจะท้วงดังนี้

ตรวจหมายเสียก่อน โดยตรวจดูรายละเอียดในหมายเรียกว่า หมายเรียกถึงใคร ศาลได้ออกหมาย ศาลนั้นอยู่ที่ไหน เพราะในกรุงเทพมหานคร หรือในบางจังหวัดมีด้วยกันหลายศาล จะได้ไปไม่ผิดศาลและไม่เสียเวลา หากไม่รู้ว่าศาลนั้นตั้งอยู่ที่ไหน ให้โทรศัพท์สอบถามได้จากประชาสัมพันธ์ศาล ตามหมายเลขโทรศัพท์ที่ระบุไว้ในหมายเรียกนั้น

๒.๒ ตรวจดูในหมายเรียกว่า ศาลนัดให้ไปเบิกความเป็นพยาน ในวัน เดือน ปีใด เวลาใด โดยปกติศาลจะนัดเช้า เวลา ๘.๓๐ นาฬิกา หรือนัดบ่ายเวลา ๑๓.๓๐ นาฬิกา

๒.๓ หากพยานอยู่นอกเขตอำนาจศาลที่ออกหมายเรียก พยานไม่ต้องเดินทางไปยังศาลที่ออกหมายเรียก เพราะศาลจะส่งประเด็นไปสืบพยานยังศาลที่พยานมีภูมิลำเนาอยู่ เว้นแต่พยานเต็มใจที่จะไปเบิกความ ณ ศาลที่ออกหมายเรียกดังกล่าว



Guideline on Being a Witness in the Court

1. Who is a witness?

A witness means a person who directly knew, saw, heard or have knowledge of facts concerning matters in the case. A witness must be able to understand and answer questions.

2. What should you do when you receive a writ of summons?

2.1 When you receive a writ of summons to be a witness in the court, please do not be panic. The following steps should be taken:

Examine the details of the writ of summons with regard to whom the writ of summons is issued, the court issuing the writ of summons and its location. As there are many courts in Bangkok and in some provinces, knowing the court's location assures that you will go to the right court and not waste your time. If you do not know the court's location, please call the public relations officer of the court at the telephone numbers specified in the writ of summons.

2.2 Check the writ of summons to determine the date and time which the court schedules the witness to testify. Normally, the court will set the time in the morning at 8.30 a.m. or in the afternoon at 1.30 p.m.

2.3 Unless the witness is willing to testify at the court issuing the writ of summons, the witness who resides outside the jurisdiction of the court issuing the writ of summons does not need to go to that court. The court will request a court having jurisdiction over the witness's domicile to conduct witness examination.



๓. เมื่อพยานต้องไปศาล พยานจะต้องเตรียมตัวอย่างไร?

ในหมายเรียกจะระบุไว้ชัดเจนว่า ผู้ใดเป็นโจทก์ ผู้ใดเป็นจำเลย พยานควรเตรียมตัวให้พร้อมโดยทบทวนความจำว่าเข้าไปเกี่ยวข้องกับคู่ความในคดีนั้นอย่างไร เมื่อถูกทนายความซักถามจะได้ตอบได้ตรงคำถาม ไม่เสียเวลา

๔. แล้วจะไปศาลในช่วงเวลาใด?

ต้องไปศาลตรงตามเวลานัด หากถึงเวลานัดแล้วพยานยังไม่ไปศาล การสืบพยานไม่พร้อม ศาลอาจจะมีการสั่งตัดพยานไป หรือเลื่อนเป็นวันอื่น พยานจะต้องไปศาลใหม่ ทำให้เสียเวลามากยิ่งขึ้น และการไปศาลขอให้แต่งกายสุภาพเรียบร้อย ไม่พกพาอาวุธ ไม่ดื่มสุราหรือของมีเมาและนำสิ่งเสพติดเข้าไป มิฉะนั้นอาจจะมีความผิดฐานละเมิดอำนาจศาล

๕. หากไปศาลไม่ได้ ควรทำอย่างไร?

พยานที่ได้รับหมายเรียกแล้ว หากมีความจำเป็นเพราะเจ็บป่วย หรือมีเหตุขัดข้องจำเป็นประการอื่น ควรรีบแจ้งให้ศาลทราบก่อนวันนัด โดยอาจแจ้งเป็นหนังสือหรือมอบฉันทะให้ผู้อื่นไปแจ้งให้ศาลทราบก็ได้ มิฉะนั้นจะมีความผิดตามประมวลกฎหมายอาญา และศาลจะออกหมายจับเอาตัวมาขังไว้จนกว่าจะได้เบิกความก็ได้



3. When summoned to the court, how should a witness prepare?

A writ of summons will specify the name of the plaintiff and the defendant clearly. The witness should prepare by refreshing memories about how he/she was involved with the parties in the case so as to be able to precisely answer the lawyer's questions without delay.

4. When should a witness go to the court?

A witness must go to the court on the schedule. If the witness fails to appear before the court on time resulting in inability to proceed witness examination, the court may issue an order to exclude the witness or postpone the case. In the latter case, the witness will have to go to the court again which will waste more time. The witness is required to dress politely and must not consume alcoholic drink nor bring weapons or drugs into the court; otherwise the witness may be charged with Contempt of Court.

5. What should a witness do if he/she is unable to go to the court?

If a witness who receives a writ of summons cannot go to the court due to illness or other necessity, the witness should notify the court in advance in writing or by appointing a proxy to notify the court. Otherwise, the witness will be guilty in accordance with the Penal Code, and the court may issue an arrest warrant and detain the witness until the testimony is given.



๖. เมื่อไปถึงศาลแล้ว จะต้องไปที่ใด และทำอะไร?

เมื่อไปถึงศาลแล้วควรนำหมายเรียกไปสอบถามเจ้าหน้าที่ประชาสัมพันธ์หรือตรวจดูจากประกาศของศาลว่าคดีที่ต้องเบิกความเป็นพยานนั้น ศาลจะออกพิจารณา ณ ห้องพิจารณาที่เท่าใด พยานควรไปรออยู่ในห้องพิจารณานั้น เพื่อที่คู่ความฝ่ายที่อ้างพยานหรือเจ้าหน้าที่ศาลจะได้ทราบพยานมาศาลแล้ว อย่ารืออยู่หน้าห้องพิจารณา เพราะเจ้าหน้าที่อาจไม่ทราบและอาจเกิดผลเสียแก่คดีและตัวพยานเอง

พยานคนใดจะเบิกความก่อนหลัง สุดแล้วแต่ศาลหรือคู่ความฝ่ายที่อ้าง ผู้ที่ยังไม่ถึงวาระจะเบิกความต้องออกไปรออนอกห้องพิจารณาหรือห้องพักสำหรับพยาน และห้ามไม่ให้พยานแอบฟังขณะพยานอื่นกำลังเบิกความอยู่

๗. เมื่อถึงเวลาที่พยานจะต้องเบิกความ จะต้องทำอะไรบ้าง ก่อนเบิกความ?

พยานจะต้องปฏิญาณหรือสาบานตนโดยเจ้าหน้าที่ศาลจะเป็นผู้เรียก และนำพยานไปยังสถานที่สำหรับพยานเบิกความ (คอกพยาน) ก่อนเบิกความพยานจะต้องปฏิญาณหรือสาบานตนตามลัทธิศาสนาของตน เว้นแต่

๑. บุคคลที่มีอายุต่ำกว่า ๑๔ ปี หรือผู้หย่อนความรู้สึกลึกซึ้ง
๒. ภิกษุสามเณรในพุทธศาสนา
๓. บุคคลที่คู่ความทั้งสองฝ่ายตกลงกันว่าไม่ต้องปฏิญาณหรือสาบานตน



6. Where should a witness go and what should he/she do upon arrival at the court?

Upon arrival at the court, a witness should present the writ of summons to the public relations officer or check the court announcement in order to determine the courtroom number where the court will proceed the hearing. The witness should wait in the courtroom, so the party citing the witness or the court officer acknowledges that the witness has arrived. Please do not wait outside the courtroom as the court officer may not be aware of the witness's presence, which could be detrimental to the case and to the witness himself/herself.

The order of witnesses to testify depends upon the court or the party citing the witnesses. The witness waiting to testify must remain outside the courtroom or wait in the room provided for witnesses. The witness must not listen to other witness's testimony.

7. What does a witness have to do before giving testimony?

A witness must make a pledge or swear an oath. The court officer will call and lead the witness to the witness stand. Before giving testimony, the witness must make a pledge or swear an oath in accordance with his/her belief or religion, except for:

1. a person under 14 years old or an incompetent person;
2. a Buddhist monk or a novice;
3. a person whom both parties agreed to testify without making a pledge or swearing an oath.



ตัวอย่างคำสาบานศาสนาพุทธ

ข้าพเจ้าขอสาบานต่อพระแก้วมรกต เจ้าพ่อหลักเมือง พระสยามเทวาธิราช และสิ่งศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลายว่า ข้าพเจ้าจะเบิกความต่อศาลด้วยความสัตย์จริงทั้งสิ้น หากข้าพเจ้าเอาความเท็จมากล่าว แม้แต่น้อย ขอยืนยันตายและความวิบัติทั้งปวงจงบังเกิดแก่ข้าพเจ้าและครอบครัวโดยพลัน หากข้าพเจ้ากล่าวความจริงต่อศาล ขอให้ข้าพเจ้าและครอบครัวจงประสบแต่ความสุขความเจริญ

ตัวอย่างคำสาบานศาสนาอิสลาม

ข้าพเจ้าขอสาบานตนต่อพระอัลเลาะห์ว่า ข้าพเจ้าจะเบิกความต่อศาลด้วยความสัตย์จริงทั้งสิ้น หากข้าพเจ้านำความเท็จมากล่าว ของค์พระอัลเลาะห์ทรงโปรดลงโทษข้าพเจ้า หากข้าพเจ้ากล่าวความจริงต่อศาล ของค์พระอัลเลาะห์ทรงโปรดตอบแทนข้าพเจ้าด้วยความดีงามทั้งหลายด้วย

ตัวอย่างคำสาบานศาสนาคริสต์

ข้าพเจ้าขอสาบานตนต่อพระเยซูเจ้าว่า ข้าพเจ้าจะเบิกความต่อศาลด้วยความสัตย์จริงทั้งสิ้น หากข้าพเจ้านำความเท็จมากล่าว แม้แต่น้อย ขอยืนยันตายและความวิบัติทั้งปวงจงบังเกิดแก่ข้าพเจ้าและครอบครัวโดยพลัน หากข้าพเจ้ากล่าวความจริงต่อศาล ขอให้ข้าพเจ้าและครอบครัวจงประสบแต่ความสุขความเจริญ

๘. ในคดีอาญา หากพยานเป็นเด็กอายุไม่เกิน ๑๘ ปี จะต้องทำอย่างไร?

ในคดีอาญาที่พยานเป็นเด็กอายุไม่เกิน ๑๘ ปี ศาลจะจัดให้พยานอยู่ในห้องต่างหากจากห้องพิจารณาคดี และมีนักสังคมสงเคราะห์หรือนักจิตวิทยาร่วมอยู่ด้วย โดยจะมีการถามพยานเด็กผ่านนักสังคมสงเคราะห์หรือนักจิตวิทยา



Example of an oath for Buddhists

I solemnly swear before the Emerald Buddha, the Prominent God of City Pillar, the Guardian Spirit of the Nation and all sacred divinity that I will testify to the court with the whole truth. If I perjure even slightly, may all jeopardy and catastrophe occur to me and my family at once. If I tell the truth to the court, may happiness and prosperity befall upon me and my family.

Example of an oath for Muslims

I solemnly swear before Allah that I will testify to the court with the whole truth. If I perjure, may Allah punish me. If I tell the truth to the court, may Allah kindly reward me with all things good.

Example of an oath for Christians

I solemnly swear before Jesus that I will testify to the court with the whole truth. If I perjure even slightly, may all jeopardy and catastrophe occur to me and my family at once. If I tell the truth to the court, may happiness and prosperity befall upon me and my family.

8. In criminal cases, how will a witness under 18 years old be treated?

In criminal cases in which a witness is a minor under 18 years old, the court will place the witness in a separate room, apart from the courtroom, in the company of a social worker or a psychologist. All questions for the witness will be asked through the social worker or the psychologist.

๙. แล้วถ้าพยานเป็นคนหูหนวกเป็นใบ้ จะต้องทำอย่างไรดี?

พยานที่เป็นคนหูหนวกหรือเป็นใบ้หรือทั้งหูหนวกและเป็นใบ้ ไม่สามารถเบิกความด้วยวาจา จะเบิกความด้วยวิธีเขียนหนังสือ หรือเบิกความผ่านล่ามภาษามือ หรือด้วยวิธีอื่นใดที่เหมาะสม

๑๐. หลังจากพยานปฎิญาณหรือสาบานตนแล้ว พยานจะต้องปฏิบัติตัวอย่างไร?

ภายหลังจากปฎิญาณหรือสาบานตนแล้ว พยานจะต้องตอบคำถามของผู้พิพากษาเกี่ยวกับชื่อ อายุ ที่อยู่ และความสัมพันธ์ระหว่างพยานกับคู่ความ ต่อจากนั้นคู่ความหรือทนายความฝ่ายที่อ้างพยานมาศาล จะซักถามเรื่องราวจากพยาน (ภาษากฎหมายเรียกว่าซักถาม) เมื่อฝ่ายที่อ้างพยานถามเสร็จแล้วคู่ความหรือทนายความอีกฝ่ายหนึ่งถามพยาน (ภาษากฎหมายเรียกว่าถามค้าน) เสร็จแล้วฝ่ายที่อ้างพยานจะถามพยานอีกครั้งหนึ่ง (ภาษากฎหมายเรียกว่าถามตง) ทั้งนี้คู่ความหรือทนายความอาจจะงดการถามค้านหรือถามตงเสียก็ได้ถ้าเห็นว่าไม่มีความจำเป็นต่อคดี

๑๑. คำถามซึ่งใช้ถามพยานจะเป็นคำถามเกี่ยวกับเรื่องใด?

กฎหมายห้ามคู่ความและทนายความไม่ว่าฝ่ายใดถามพยานด้วยคำถามที่ไม่เกี่ยวกับประเด็นแห่งคดี (เนื้อหาสาระที่จะเป็นข้อพ้องชนะ) หรือคำถามที่อาจจะทำให้พยานหรือคู่ความอีกฝ่ายหนึ่งหรือบุคคลภายนอกต้องรับโทษทางอาญา หรือคำถามที่เป็นการหมิ่นประมาท พยานมีสิทธิแถลงต่อศาลของดตอบคำถามทำนองดังกล่าวได้ การอนุญาตให้งดตอบคำถามหรือไม่เป็นดุลพินิจของศาล



9. What does a deaf or mute witness have to do?

A witness who is deaf or mute or both and unable to give verbal statement may testify by means of writing or through a sign-language interpreter or by other appropriate methods.

10. What does a witness have to do after making pledge or swearing an oath?

After making a pledge or swearing an oath, a witness must answer the judge's questions regarding name, age, address and his/her relationship with the party.

Then the party or his/her lawyer citing the witness will examine the witness (the legal term is "examination in chief"). When the party citing the witness completes the examination, the opposing party or his/her lawyer will in turn examine the witness (the legal term is "cross-examination"). Thereafter, the party citing the witness will examine the witness once again (the legal term is "re-examination"). However, the parties or their lawyers may skip the cross-examination or the re-examination of the witness when they deem it unnecessary for the trial.

11. What types of questions are used in examining a witness?

The law forbids both parties and their lawyers to examine a witness with questions irrelevant to the issue of the case (substantial matter affecting the result of the case), or questions incriminating the witness, the opposing party, or a third party, or defaming questions. The witness is entitled to request the court permission to abstain from answering the questions of that nature. Whether or not the permission will be granted depends upon the court's discretion.



๑๓. วิธีการเบิกความมีแบบใดบ้าง?

ศาลอาจจะให้พยานเบิกความด้วยวิธีเล่าเรื่อง ตามที่พยานได้รู้ได้เห็น หรือได้ยินมา หรืออาจจะเบิกความโดยวิธีตอบคำถามของศาลหรือคู่ความหรือทนายความก็ได้

พยานควรเบิกความเฉพาะเท่าที่พยานได้รู้ได้เห็นหรือได้ยินมาโดยตรงเท่านั้น ไม่ต้องเบิกความตอบคำถามถึงเรื่องที่พยานได้รับการบอกเล่ามาจากผู้อื่น เว้นแต่มีคำสั่งให้พยานเบิกความถึงเรื่องที่ได้รับการบอกเล่า

พยานจะต้องเบิกความด้วยวาจา ห้ามพยานอ่านข้อความที่จดหรือเขียนมา เว้นแต่จะได้รับอนุญาตจากศาล เหตุการณ์ที่พยานไม่แน่ใจหรือจำไม่ได้ให้ตอบคำถามไปตรงๆ ว่า พยานไม่แน่ใจหรือจำไม่ได้

ถ้าพยานฟังคำถามของคู่ความหรือทนายความไม่ชัดเจน พยานอาจจะร้องขอให้คู่ความหรือทนายความทวนคำถามเสียใหม่ได้

๑๓. เมื่อพยานเบิกความเสร็จแล้ว จะต้องปฏิบัติตัวอย่างไร?

เมื่อพยานเบิกความเสร็จพยานต้องรอฟังการอ่านคำพยานที่ศาลได้บันทึกไว้และต้องลงลายมือชื่อไว้ในคำพยานที่ศาลบันทึก หรือพิมพ์ลายนิ้วมือหรือเมื่อศาลอ่านคำให้การของพยานที่บันทึกไว้ให้ฟัง พยานจะต้องฟังว่าศาลบันทึกถูกต้องตรงกับที่ให้การไว้หรือไม่ หากเห็นว่าไม่ถูกต้องหรือขาดหายไปบางตอนจะต้องรีบแจ้งให้ศาลทราบทันที เพื่อให้ศาลแก้ไข



12. How can a witness testify?

The court may direct a witness to testify by narrating the events in accordance with what he/she knew, saw, or heard. The witness may also testify by answering questions raised by the court, the parties or the lawyers.

The witness should testify only to the extent of the fact that he/she directly knew, saw or heard. The witness does not need to answer the questions about what he/she has been told by others unless he/she is directed to do so.

The witness must testify verbally and is forbidden to read his/her notes unless the court's permission is granted. In case the witness is uncertain or unable to recall any incidents, he/she must answer directly that he/she is uncertain or cannot remember.

If the witness cannot clearly hear the questions raised by the parties or the lawyers, he/she may request the questions to be repeated.

13. What does a witness have to do upon completion of testimony?

Upon completion of the testimony, a witness has to wait for the witness statement, recorded by the court, to be read out; and must sign his/her name or affix his/her fingerprint in the witness statement. During the reading of the witness statement, the witness has to listen whether the statement is consistent with his/her testimony. If the witness statement is inconsistent with the testimony, the witness must promptly inform the court for correction.



๑๔. กรณีที่พยานมาศาลแต่มีการเลื่อนการสืบพยานไป พยานจะต้องทำอะไร?

ในกรณีที่มีการเลื่อนสืบพยาน หากเจ้าหน้าที่ศาลให้พยานลงชื่อรับทราบวันเวลานัดครั้งต่อไปแล้ว ศาลจะไม่ออกหมายเรียกพยานไปอีก โดยถือว่าพยานได้ทราบวันเวลาดังของศาลแล้ว

๑๕. เมื่อพยานเบิกความแล้วจะได้ค่าตอบแทนอะไรบ้าง?

พยานในคดีแพ่งจะได้รับค่าพาหนะและค่าป่วยการตามที่กฎหมายกำหนดไว้ โดยศาลสั่งให้ฝ่ายที่อ้างพยานเป็นผู้จ่าย

พยานในคดีอาญา พยานยังมีสิทธิได้รับค่าตอบแทนที่จำเป็นและสมควรตามที่กฎหมายบัญญัติ โดยศาลจะมีคำสั่งให้มีการจ่ายค่าตอบแทนเมื่อพยานได้เบิกความต่อศาลแล้ว

๑๖. กรณีพยานเบิกความเท็จ จะมีผลอย่างไร?

พยานผู้เบิกความอันเป็นเท็จในการพิจารณาคดีแพ่งต่อศาล ถ้าความเท็จนั้นเป็นข้อสำคัญในคดี มีความผิดตามประมวลกฎหมายอาญา มาตรา ๑๗๗ วรรคแรก ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกิน ๕ ปี หรือปรับไม่เกิน ๑๐,๐๐๐ บาท หรือทั้งจำทั้งปรับ

ถ้าเป็นการเบิกความเท็จในการพิจารณาคดีอาญา ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกิน ๗ ปี และปรับไม่เกิน ๑๔,๐๐๐ บาท ตามประมวลกฎหมายอาญา มาตรา ๑๗๗ วรรคสอง

14. In the event that a witness goes to court but the trial is postponed, what is a witness required to do?

In the event that the trial is postponed, if the court officer obtained the witness' signature acknowledging the next scheduled date, it shall be deemed that the witness has been notified of the date and time scheduled by the court. Therefore, the court will not issue a writ of summons to the witness.

15. What kind of remuneration is provided for a witness after giving testimony?

A witness in civil cases is entitled to receive travel expenses and allowance prescribed by law. The court will order the party citing the witness to be responsible for such expenses and allowance.

A witness in criminal cases is entitled to remunerations to the extent necessary and suitable as prescribed by law. The court will order such remuneration to be paid after the witness has testified.

16. What is the consequence of giving false testimony?

In case a witness gives a false statement in civil cases which significantly affects the case, it is deemed that such witness commits an offence under Section 177, first paragraph of the Penal Code and can be imprisoned for not exceeding 5 years or fined not exceeding THB 10,000 or both.

If such offence is committed in criminal cases, the witness can be imprisoned for not exceeding 7 years and fined not exceeding THB 14,000 under Section 177, second paragraph of the Penal Code.



ระเบียบราชการฝ่ายตุลาการศาลยุติธรรม

ว่าด้วยการคุ้มครองและค่าตอบแทนพยานในคดีอาญา พ.ศ. ๒๕๔๘

โดยที่รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช ๒๕๔๐ มาตรา ๒๔๔ บัญญัติให้บุคคลซึ่งเป็นพยานในคดีอาญามีสิทธิได้รับความคุ้มครอง การปฏิบัติที่เหมาะสม และค่าตอบแทนที่จำเป็นและสมควรจากรัฐ ประกอบพระราชบัญญัติคุ้มครองพยานในคดีอาญา พ.ศ. ๒๕๔๖ บัญญัติว่าศาลอาจ จัดให้พยานอยู่ในความคุ้มครอง โดยมีดุลพินิจสั่งให้มีการจ่ายค่าตอบแทนแก่ พยาน และให้ศาลชั้นต้นมีอำนาจพิจารณาอุทธรณ์ตามพระราชบัญญัตินั้นด้วย ดังนั้น เพื่อให้การดำเนินการดังกล่าวเป็นไปโดยเรียบร้อยและเป็นแนวเดียวกัน จำเป็นต้องออกระเบียบซึ่งมีบทบัญญัติบางประการเกี่ยวกับการจำกัดสิทธิและ เสรีภาพของบุคคล ซึ่งมาตรา ๒๙ ประกอบกับมาตรา ๓๑ มาตรา ๓๖ และ มาตรา ๓๗ ของรัฐธรรมนูญของราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช ๒๕๔๐ บัญญัติ ให้กระทำได้โดยอาศัยอำนาจตามบทบัญญัติแห่งกฎหมาย

อาศัยอำนาจตามความในมาตรา ๕ แห่งพระธรรมนูญศาลยุติธรรม ประธานศาลฎีกาจึงออกระเบียบไว้ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑. ระเบียบนี้เรียกว่า “ระเบียบราชการฝ่ายตุลาการศาลยุติธรรม ว่าด้วยการคุ้มครองและค่าตอบแทนพยานในคดีอาญา พ.ศ. ๒๕๔๘”

ข้อ ๒. ระเบียบนี้ให้ใช้บังคับตั้งแต่วันถัดจากวันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป

ข้อ ๓. ในกรณีที่มีระเบียบ ประกาศ หรือคำสั่งอื่นใด ซึ่งขัดหรือแย้งกับระเบียบนี้ ให้ปฏิบัติตามระเบียบนี้แทน



Regulation of Witness Protection and Remuneration in Criminal Case B.E. 2548 (2005)

The Constitution of the Kingdom of Thailand B.E. 2540 (1997) Section 244 stipulates that a person who is a witness in criminal case is entitled to receive protection, proper treatment, and necessary and suitable remuneration from the government. Furthermore, the Witness Protection in Criminal Case Act B.E. 2546 (2003) provides that the court may arrange the witness to be under its protection by ordering remuneration to be paid to the witness; and the court of the first instance is empowered to hear an appeal in accordance with the said Act. Therefore, in order to harmonize those implementations, it is necessary to establish a regulation which contains some provisions in relation to the restriction of individual rights and liberties, in which Section 29 together with Section 31, Section 36 and Section 37 of the Constitution of the Kingdom of Thailand B.E. 2540 provide validity under law.

By virtue of Section 5 of the Law for the Organization of the Courts of Justice, the President of the Supreme Court issues the following regulations:

Article 1. This Regulation is called “Regulation of Witness Protection and Remuneration in Criminal Case B.E. 2548 (2005)”.

Article 2. This Regulation shall come into force on the date after its publication in the Royal Gazette.

Article 3. In case any regulations, declarations or orders are in conflict or inconsistent with this Regulation, this Regulation shall prevail.



ข้อ ๔. ในระเบียบนี้

“ความปลอดภัย” หมายความว่า ความปลอดภัยในชีวิต ร่างกาย อนามัย เสรีภาพ ชื่อเสียง ทรัพย์สิน หรือสิทธิอย่างหนึ่งอย่างใดของพยาน สามी ภริยา ผู้บุพการีหรือผู้สืบสันดานของพยานหรือบุคคลอื่นที่มีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับพยานทั้งก่อน ขณะ และหลังพยานมาเบิกความต่อศาล

“คำร้อง” หมายความว่า กระบวนการร้องขอของพยานหรือบุคคลอื่นใดที่มีประโยชน์เกี่ยวข้องไม่ว่าจะได้เสนอด้วยวาจาหรือทำเป็นหนังสือเพื่อขอให้ศาลสั่งให้ความคุ้มครองแก่พยาน สามी ภริยา ผู้บุพการีหรือผู้สืบสันดานของพยาน หรือบุคคลอื่นที่มีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับพยาน

หมวด ๑

การคุ้มครองพยาน

ข้อ ๕. เมื่อมีการยื่นคำร้องขอให้สืบพยานไว้ก่อนฟ้อง หรือยื่นคำขอ ผัดฟ้องหรือคำร้องขอหมายขังผู้ต้องหา หรือยื่นฟ้องจำเลยต่อศาลแล้ว หากพยาน สามी ภริยา ผู้บุพการีหรือผู้สืบสันดานของพยาน หรือบุคคลอื่นที่มีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับพยานอาจไม่ได้รับความปลอดภัย เนื่องจากการที่พยานจะมาหรือได้มาเป็นพยาน เมื่อศาลเห็นสมควรหรือพยานหรือบุคคลอื่นใดซึ่งมีประโยชน์เกี่ยวข้องร้องขอต่อศาล ศาลอาจจัดให้พยานหรือบุคคลดังกล่าวอยู่ในความคุ้มครอง ทั้งนี้ การคุ้มครองความปลอดภัยต้องได้รับความยินยอมจากผู้ที่ได้รับการคุ้มครองหรือผู้มีอำนาจให้ความยินยอมแทนด้วย

ข้อ ๖. การร้องขอความคุ้มครองจากศาล ให้ร้องขอต่อศาลที่มีเขตอำนาจชำระคดีหรือศาลที่มีเขตอำนาจเหนือท้องที่ที่บุคคลที่จะได้รับความคุ้มครองมีที่อยู่



Article 4. In this Regulation;

“Safety” means safety in life, body, health, liberty, fame, property or any rights of the witness or the witness’ husband, wife, ascendant or descendant or any person who has close relationship with the witness before, during, and after the witness testifies before the court.

“Motion” means a request made to the court, verbally or in writing, by a witness or any person having common interests for the court to order protection of the witness, the witness’ husband, wife, ascendant or descendant or any person having close relationship with the witness.

Chapter 1

Witness Protection

Article 5. In case there is a motion for examination of witness before an entry of a charge in court, a motion for deferment of a charge, a motion for a warrant of detention of suspect or an entry of a charge against an accused to the court, if the witness, the witness’ husband, wife, ascendant or descendant or any persons having close relationship with the witness may not be safe because the witness will testify or already testified, When the court deems appropriate or the witness or any person having common interests files a motion to the court, the court may place the witness or such person under its protection. Such protection must be arranged with consent of either a person placed under protection or a person eligible to give consent on behalf of the protected person.

Article 6. A motion for court protection shall be submitted to the court having adjudicated jurisdiction over the case or the court having territorial jurisdiction over the domicile of person requesting protection.



หากเป็นกรณีเร่งด่วนและการร้องขอต่อศาลตามวรรคหนึ่งจะเกิดความไม่ปลอดภัยแก่พยานหรือบุคคลที่เกี่ยวข้อง จะร้องขอต่อศาลอาญาก็ได้

ข้อ ๗. ให้ศาลไต่สวนคำร้องขอตามข้อ ๖. เป็นการลับและให้เฉพาะบุคคลดังต่อไปนี้ที่มีสิทธิเข้ารับฟังการพิจารณาคดีได้

(๑) ผู้ร้อง

(๒) ทนายความของผู้ร้อง

(๓) พยานและบุคคลที่ได้รับอนุญาตจากศาล

บรรดาถ้อยคำสำนวนและเอกสารอื่นซึ่งได้มาจากการไต่สวน ให้แยกต่างหากจากสำนวนหลักเป็นสำนวน คพ.../๒๕ ... และให้ถือเป็นความลับ ส่วนสิ่งของอย่างอื่นให้ทำบัญชีรายละเอียดรวมเข้าไว้ในสำนวนดังกล่าว

ข้อ ๘. ให้ศาลจัดให้มีการคุ้มครอง เมื่อมีเหตุอันควรเชื่อว่าพยานสามี่ ภริยา ผู้บุพการี หรือผู้สืบสันดานของพยาน หรือบุคคลอื่นที่มีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับพยานอาจไม่ได้รับความปลอดภัยเนื่องจากการที่พยานจะมาหรือได้มาเป็นพยาน

ข้อ ๙. วิธีการคุ้มครองให้ปฏิบัติอย่างหนึ่งอย่างใด ต่อไปนี้

(๑) จัดให้มีมาตรการการปกปิดไม่ให้มีการเปิดเผยชื่อตัว ชื่อสกุล ที่อยู่ ภาพ หรือข้อมูลอย่างอื่นที่สามารถระบุตัวพยานได้

(๒) แจกเป็นหนังสือให้เจ้าพนักงานตามข้อ ๑๒ ให้การคุ้มครอง

(๓) ดำเนินการอื่นใดตามที่ศาลเห็นสมควร



In case of urgency, the filing of the motion to the court in paragraph one would be unsafe for the witness or any person involved, the motion may be submitted to the Criminal Court.

Article 7. The court shall hear the motion filed under Article 6 in camera and only the persons specified hereunder are permitted to attend the examination:

- (1) the petitioner;
- (2) the petitioner's lawyer;
- (3) the witness and persons who are allowed by the court.

Memorandums and other documents received from the examination shall be marked separately from the main case file as the case file of Kor. Por./25... and shall be kept confidential. Additional objects shall be listed and attached to such latter case file.

Article 8. The court shall provide protection when there are reasonable grounds to believe that the witness, the witness' husband, wife, ascendant, descendant, or any person having close relationship with the witness may not be safe because the witness will testify or already testified.

Article 9. One of the following methods of protection shall be undertaken:

- (1) providing measures for concealment of given name, family name, address, photo, or other information leading to identification of the witness;
- (2) making a written request to the competent authorities, specified in Article 12, for protection;
- (3) performing other measures as the court deems appropriate.



ข้อ ๑๐. การคุ้มครองพยาน สามี ภริยา ผู้บุพการีหรือผู้สืบสันดาน ของพยานหรือบุคคลอื่นที่มีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับพยาน ให้ดำเนินการ ด้วยความรอบคอบ เหมาะสมแก่สถานะและสภาพของพยานหรือบุคคลดังกล่าว และลักษณะแห่งคดี

ข้อ ๑๑. ในกรณีที่ศาลเห็นสมควรจัดให้มีการคุ้มครอง ให้ศาลทำ เป็นหนังสือและอย่างน้อยต้องมีรายการดังต่อไปนี้

- (๑) ชื่อศาลและวัน เดือน ปี ที่ออกคำสั่ง
- (๒) เจ้าพนักงานหรือผู้ที่มีหน้าที่รับผิดชอบในการคุ้มครอง
- (๓) ชื่อตัว ชื่อสกุลของผู้ที่จะได้รับการคุ้มครอง
- (๔) เหตุผล ลักษณะ และขอบเขตของการคุ้มครอง

ข้อ ๑๒. เมื่อศาลเห็นสมควรจัดให้มีการคุ้มครองตามข้อ ๙ (๒) ให้ศาลแจ้งเป็นหนังสือให้เจ้าพนักงานต่อไปเป็นผู้คุ้มครอง

๑๒.๑ สำนักงานคุ้มครองพยาน กรมคุ้มครองสิทธิและ เสรีภาพ หรือกรมสอบสวนคดีพิเศษ กระทรวงยุติธรรม

๑๒.๒ พนักงานสอบสวนหรือหัวหน้าสถานีตำรวจที่ รับผิดชอบคดีที่มีการร้องขอให้คุ้มครองพยานหรือที่บุคคลที่จะได้รับการคุ้มครอง มีที่อยู่

๑๒.๓ หน่วยงานคุ้มครองพยานของกระทรวงมหาดไทย ดังต่อไปนี้

(๑) ในกรุงเทพมหานคร ให้แจ้งไปที่สำนักการสอบสวน และนิติการ กรมการปกครอง กระทรวงมหาดไทย



Article 10. Protection of witness, witness' husband, wife, ascendant or descendant or any person having close relationship with the witness shall be undertaken with caution, appropriateness towards the status and condition of the witness or the said persons as well as the nature of the case.

Article 11. In case the court deems appropriate to provide protection, the court shall issue a written order, which shall at least include the following details:

- (1) the name of the court and the issuing date;
- (2) competent authorities or persons responsible for protection;
- (3) the given name and family name of the person to be protected;
- (4) reasons, manners and scopes of protection.

Article 12. In case the court deems appropriate to provide protection under Article 9 (2), the court shall notify, in writing to the following competent authorities for providing protection:

12.1 the Witness Protection Office, Rights and Liberties Protection Department or the Department of Special Investigation, Ministry of Justice;

12.2 inquiry officials or heads of police station in charge of the case that a request for protection is made or a person to be protected is domiciled;

12.3 witness protection agencies of the Ministry of Interior as follows:

- (1) in Bangkok, contacting the Investigation and Legal Affairs Bureau, Department of Provincial Administration, Ministry of Interior;



(๒) ในจังหวัดอื่น ให้แจ้งไปที่ทำการปกครองกิ่งอำเภอ ที่ทำการปกครองอำเภอ หรือที่ทำการปกครองจังหวัด แล้วแต่กรณี หรือ

๑๒.๔ เจ้าพนักงานอื่นตามที่ศาลเห็นสมควร เพื่อจัดให้มีการคุ้มครองต่อไป และในกรณีจำเป็นเร่งด่วน อาจมีการประสานงานแจ้งคำสั่งดังกล่าวไปยังผู้ที่เกี่ยวข้องทางโทรศัพท์ หรือโทรสารก่อนก็ได้

ข้อ ๑๓. เมื่อศาลได้สั่งให้มีการคุ้มครองตามข้อ ๙ (๑) หรือ (๓) ให้ศาลจ่ายค่าใช้จ่ายแก่บุคคลที่ได้รับการคุ้มครองหรือเจ้าพนักงานตำรวจหรือเจ้าพนักงานอื่นที่ช่วยให้ความคุ้มครอง ตามระเบียบที่กระทรวงยุติธรรมกำหนด

ข้อ ๑๔. การคุ้มครองพยาน สามี ภริยา ผู้บุพการีหรือผู้สืบสันดานของพยาน หรือบุคคลอื่นที่มีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับพยาน สิ้นสุดลงเมื่อมีเหตุอย่างหนึ่งอย่างใด ดังต่อไปนี้

(๑) พยานหรือบุคคลดังกล่าวร้องขอให้ยุติการคุ้มครองหรือขอเพิกถอนความยินยอม ทั้งนี้ ให้รวมถึงการเพิกถอนความยินยอมของผู้ให้ความยินยอมแทนด้วย

(๒) พฤติการณ์เกี่ยวกับความปลอดภัยของพยานหรือบุคคลดังกล่าวเปลี่ยนแปลงไป และกรณีไม่มีความจำเป็นจะต้องให้ความคุ้มครองอีกต่อไป เช่น พยานหรือบุคคลดังกล่าวถึงแก่ความตาย

(๓) พยานไม่เบิกความโดยไม่มีเหตุผลสมควร



(2) in other provinces, contacting sub-district offices, district offices or provincial offices, as the case may be or;

12.4 other competent authorities as the court deems appropriate in order to continue the process of protection and in case of urgency, such order may be notified to persons involved via telephone or facsimile in advance.

Article 13. When the court orders the protection under Article 9 (1) or (3), the court shall provide expenses to the protected person, the police officers or other competent authorities providing the protection in accordance with regulations imposed by the Ministry of Justice.

Article 14. Protection of witness, witness' husband, wife, ascendant or descendant or any person having close relationship with the witness is terminated under any of the following circumstances:

(1) the witness or the said persons request for termination of protection or withdraw prior consents, including withdrawal of consents performed by a person eligible to give consent on behalf of the protected person;

(2) circumstances relating to safety of the witness or the said persons have changed and it is unnecessary to continue the protection, for example, the witness or the said persons died;

(3) the witness refuses to testify without a reasonable ground.



ข้อ ๑๕. เมื่อปรากฏเหตุการณ์ตามข้อ ๑๔ ให้ศาลแจ้งการสิ้นสุดการคุ้มครองนั้นไปยังเจ้าพนักงานที่เกี่ยวข้อง การแจ้งตามวรรคหนึ่งให้ทำเป็นหนังสือและอย่างน้อยต้องมีรายการ ดังต่อไปนี้

- (๑) ชื่อศาลและวัน เดือน ปี ที่ออกคำสั่งคุ้มครอง
- (๒) เจ้าพนักงานหรือผู้ที่มีหน้าที่รับผิดชอบในการคุ้มครอง
- (๓) ชื่อตัว ชื่อสกุลของผู้ที่จะได้รับการคุ้มครอง
- (๔) เหตุที่ทำให้การคุ้มครองสิ้นสุด

ข้อ ๑๖. เมื่อปรากฏต่อศาลว่าพฤติการณ์เกี่ยวกับความปลอดภัยของพยาน สามี ภริยา ผู้บุพการีหรือผู้สืบสันดานของพยาน หรือบุคคลอื่นที่มีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับพยานได้เปลี่ยนแปลงไปจนไม่เหมาะสมหรือไม่อาจให้ความคุ้มครองต่อไปได้ และจำเป็นต้องใช้มาตรการพิเศษในการคุ้มครองพยาน ให้ศาลแจ้งให้พนักงานผู้มีอำนาจสืบสวนคดีอาญาหรือพนักงานผู้มีอำนาจฟ้องคดีอาญา ดำเนินการตามมาตรา ๙ แห่งพระราชบัญญัติคุ้มครองพยานในคดีอาญา พ.ศ. ๒๕๔๖ ต่อไป

ข้อ ๑๗. กรณีปรากฏในภายหลังว่าพยานไม่มา ไม่ให้ถ้อยคำหรือไม่เบิกความเป็นพยานโดยไม่มีเหตุสมควร หรือมีคำพิพากษาถึงที่สุดให้ลงโทษพยานในความผิดฐานแจ้งข้อความอันเป็นเท็จ ความผิดฐานเบิกความอันเป็นเท็จในการพิจารณาคดีต่อศาล หรือความผิดฐานทำพยานหลักฐานอันเป็นเท็จในคดีที่บุคคลนั้นเป็นพยาน ให้ศาลแจ้งให้สำนักงานคุ้มครองพยาน กระทรวงยุติธรรมทราบ เพื่อดำเนินการเรียกให้พยานนั้นคืนหรือชดใช้ค่าตอบแทนหรือค่าใช้จ่ายในการคุ้มครองพยานและบุคคลอื่น แล้วแต่กรณี



Article 15. When the incidents under Article 14 occur, the court shall notify the termination of protection to competent authorities involved. Notification under paragraph 1 shall be in writing and, at least; contain the following details:

- (1) the name of the court and the issuing date of the protection order;
- (2) competent authorities or persons responsible for protection;
- (3) the given name and the family name of the person to be protected;
- (4) reasons for the termination of protection.

Article 16. When it appears before the court that circumstances relating to the safety of witness, witness' husband, wife, ascendant or descendant or any person having close relationship with the witness have changed making the protection unsuitable or unable to continue, and thus it is necessary to employ special measures for witness protection; the court shall notify the inquiry officials or the competent authorities empowered to file criminal charges to proceed in accordance with Section 9 of the Witness Protection in Criminal Case Act B.E. 2546.

Article 17. In case it appears subsequently that the witness is absent, refuses to testify without a reasonable ground, or receives a final judgment sentencing the witness for giving false information, giving false testimony before the court, or fabricating false evidence in the case which the witness testified, the court shall inform the Witness Protection Office, Ministry of Justice, to request the said witness to refund, compensate remuneration or expenses paid for protection of witness and other persons, as the case may be.



หมวด ๒

คำตอบแทนพยาน

ข้อ ๑๘. เมื่อพยานได้เบิกความต่อศาลแล้ว ให้ศาลสั่งจ่ายค่าตอบแทนแก่พยาน ดังนี้

๑๘.๑ พยานโจทก์ในคดีซึ่งพนักงานอัยการเป็นโจทก์หรือคดีที่มีใช้ความผิดต่อส่วนตัวซึ่งผู้เสียหายเป็นโจทก์ ให้ศาลสั่งจ่ายค่าตอบแทนตามระเบียบที่กระทรวงยุติธรรมกำหนด

๑๘.๒ พยานโจทก์ในคดีความผิดต่อส่วนตัวที่ผู้เสียหายเป็นโจทก์ หรือพยานจำเลย ให้ศาลใช้ดุลพินิจว่าจะสั่งจ่ายค่าตอบแทนหรือไม่เพียงใด โดยจ่ายไม่เกินอัตราตามระเบียบที่กระทรวงยุติธรรมกำหนด

ข้อ ๑๙. การจ่ายค่าตอบแทนแก่พยานให้ศาลสั่งจ่ายเป็นรายครั้งที่พยานเบิกความต่อศาล โดยสั่งจ่ายในใบสั่งจ่ายเงินค่าตอบแทนแก่พยานและบันทึกไว้ในรายงานกระบวนการพิจารณาด้วย ให้พยานที่ได้รับเงินค่าตอบแทนลงนามเป็นผู้รับเงินในใบรับเงินจากศาล แบบ (๖๖) โดยเจ้าหน้าที่ผู้จ่ายเงินลงนามและให้มีผู้ลงชื่อเป็นพยานลงนามด้วย



Chapter 2

Witness Remuneration

Article 18. After the witness testifies before the court, the court shall order the following remuneration to be paid to the witness:

18.1 for the witness of plaintiff in a case brought to the court by the public prosecutor or a case unrelated to compoundable offence, the court shall order remuneration to be paid in accordance with regulations imposed by the Ministry of Justice;

18.2 for the witness of plaintiff in a case related to compoundable offence brought to the court by the injured party, or for the witness of defendant, the court shall consider whether or not remuneration be paid and the amount thereof, in accordance with regulations prescribed by the Ministry of Justice.

Article 19. In paying remuneration to the witness, the court shall order the payment each time the witness testifies in court. The court shall order such payment in a witness remuneration order and shall also record in the memorandum. When remuneration is received, the witness shall sign as a payee in the court's receipt, Form (66). The court officer issuing cash payment shall sign together with a witness for such payment.



หมวด ๓

การอุทธรณ์

ข้อ ๒๐. การอุทธรณ์คำสั่งตามมาตรา ๒๐ แห่งพระราชบัญญัติคุ้มครองพยานในคดีอาญา พ.ศ. ๒๕๔๖ ให้ยื่นอุทธรณ์ต่อศาลชั้นต้นซึ่งมีศาลแขวงที่มีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีอาญา หรือศาลจังหวัดที่มีเขตอำนาจเหนือคดีนั้นหรือที่ผู้อุทธรณ์มีที่อยู่ภายในสามสิบวันนับแต่วันที่ได้รับแจ้งคำสั่ง

ข้อ ๒๑. การอุทธรณ์คำสั่งจะยื่นอุทธรณ์เป็นหนังสือหรือจะอุทธรณ์ด้วยวาจาก็ได้

ในกรณีที่อุทธรณ์ด้วยวาจา ให้ศาลบันทึกใจความไว้เป็นหลักฐาน และให้ผู้อุทธรณ์ลงชื่อไว้

เมื่อศาลได้รับอุทธรณ์แล้ว ให้ศาลทำการไต่สวนและมีคำวินิจฉัยโดยไม่ชักช้า แต่ต้องส่งสำเนาให้บุคคลที่เกี่ยวข้องมีโอกาสดคัดค้านก่อนการไต่สวน

ข้อ ๒๒. กรณีมีเหตุอันควรเชื่อได้ว่าพยานจะไม่ได้รับความปลอดภัยระหว่างการไต่สวน ศาลอาจมีคำสั่งโดยกำหนดเงื่อนไขใด ๆ ตามที่จำเป็นเพื่อจัดให้มีวิธีคุ้มครองชั่วคราวก็ได้

เมื่อศาลมีคำสั่งตามวรรคหนึ่งแล้ว ให้ปฏิบัติตามข้อ ๑๒ โดยพลัน กรณีที่คำวินิจฉัยอุทธรณ์ไม่ได้กล่าวถึงวิธีคุ้มครองชั่วคราวที่ศาลได้สั่งไว้ ถ้าศาลมีคำสั่งยกอุทธรณ์คำสั่งของศาลเกี่ยวกับวิธีคุ้มครองชั่วคราวให้ถือว่าเป็นอันยกเลิก แต่ถ้าศาลตัดสินให้เป็นไปตามอุทธรณ์ คำสั่งของศาลเกี่ยวกับวิธีคุ้มครองชั่วคราวยังคงมีผลใช้บังคับต่อไปเท่าที่จำเป็นเพื่อปฏิบัติตามคำวินิจฉัยอุทธรณ์



Chapter 3 Appeal

Article 20. An appeal against court orders under Section 20 of the Witness Protection in Criminal Case Act B.E. 2546 shall be submitted to the courts of first instance having adjudicated criminal jurisdiction; that are not Kwaeng courts, or provincial courts having jurisdiction over the case or the appellant's domicile, within thirty days after the order has been notified.

Article 21. An appeal against court orders may be submitted verbally or in writing.

In case the appeal is made verbally, the court shall note the appeal for record, which shall be signed by the appellant.

When the appeal is received, the court shall conduct an examination and render its ruling without delay, and shall forward a copy of the appeal to the persons involved for the opportunity to file any objection before the examination.

Article 22. In case there is a reasonable ground to believe that the witness will not be safe during the examination, the court may issue an order prescribing any conditions as necessary for providing provisional protection.

When the court has issued an order in paragraph one, the court shall promptly proceed in accordance with Article 12.

In case an appeal ruling does not indicate means of provisional protection ordered by the court during the trial and the court dismisses an appeal, the provisional protection shall be deemed to be repealed. If the court renders ruling in favor of an appeal, the provisional protection shall be enforced as far as it is necessary in order to comply with the appeal ruling.



ข้อ ๒๓. หากผู้ออกคำสั่งซึ่งมีการอุทธรณ์โต้แย้งจะคัดค้าน คำคัดค้าน ให้ทำเป็นหนังสือยื่นต่อศาลก่อนการไต่สวนเสร็จสิ้น โดยระบุเหตุแห่งการคัดค้าน มาโดยละเอียดและให้ศาลส่งสำเนาคัดค้านให้แก่ผู้อุทธรณ์

ข้อ ๒๔. การไต่สวนคำสั่งตามมาตรา ๖ มาตรา ๗ มาตรา ๙ มาตรา ๑๐ มาตรา ๑๑ หรือมาตรา ๑๒ แห่งพระราชบัญญัติคุ้มครองพยาน ในคดีอาญา พ.ศ. ๒๕๔๖ ให้ศาลพิจารณาเป็นการลับ และให้เฉพาะบุคคล ดังต่อไปนี้มีสิทธิเข้าฟังการพิจารณาคดีได้

(๑) ผู้อุทธรณ์

(๒) บุคคลที่เกี่ยวข้องหรือผู้คัดค้าน

(๓) พยานและบุคคลที่ได้รับอนุญาตจากศาล

(๔) ทนายความของบุคคลตาม (๑) หรือ (๒)

ข้อ ๒๕. ในการไต่สวนพยานบุคคล ให้ศาลแจ้งให้พยานทราบ ประเด็นและข้อเท็จจริงที่จะทำการไต่สวน แล้วให้พยานเบิกความในข้อนั้น ด้วยตนเองหรือตอบคำถามศาล ศาลจะให้ผู้อุทธรณ์หรือผู้คัดค้านถามพยาน เพิ่มเติมหรือไม่ก็ได้

ข้อ ๒๖. ให้ศาลพิจารณาและมีคำวินิจฉัยอุทธรณ์ให้แล้วเสร็จภายใน สามสิบวันนับแต่วันที่ศาลได้รับอุทธรณ์ เว้นแต่มีเหตุอันสมควรศาลอาจขยาย ระยะเวลาออกไปได้ตามความจำเป็น แต่ต้องไม่เกินสิบห้าวัน ทั้งนี้ ให้ศาล จดรายงานเหตุอันไว้ในรายงานกระบวนการพิจารณา

ประกาศ ณ วันที่ ๒๕ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๔๘

(ลงชื่อ) ขาญชัย ลิขิตจิตถะ

(นายขาญชัย ลิขิตจิตถะ)

ประธานศาลฎีกา



Article 23. If the competent authorities issuing orders wish to object an appeal, the objection shall be submitted to the court in writing before completion of the examination. The objection shall indicate reasons of objection in detail. The court shall forward a copy of the objection to the appellant.

Article 24. In the examination of orders under Section 6, Section 7, Section 9, Section 10, Section 11 or Section 12 of the Witness Protection in Criminal Case Act B.E. 2546, the court shall conduct such examination in camera and only persons hereunder specified are permitted to attend the examination:

- (1) the appellant;
- (2) the persons involved or the objector;
- (3) the witness and persons who are allowed by the court;
- (4) the lawyers of the person specified in (1) or (2).

Article 25. During witness examination, the court shall inform the witness about the issue and fact in connection with the examination and direct the witness to testify upon that matters or answer the question of the court. The court may allow the appellant or the objector to conduct additional questioning of the witness.

Article 26. The court shall consider and render an appeal ruling within thirty days from the date of receiving the appeal, unless there is reasonable ground which the court may extend the time period as it deems necessary, but shall not exceed fifteen days. The court shall record the reason in the memorandum.

Given on the 25th day of October B.E. 2548 (2005)

Chanchai Likhitjitta

President of the Supreme Court



คำสั่งคณะกรรมการบริหารศาลยุติธรรม

ที่ ๕/๒๕๕๓

เรื่อง ปรับปรุงองค์ประกอบคณะอนุกรรมการคัดเลือกและตรวจทานการแปลกฎหมาย
และเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับการปฏิบัติราชการของศาลยุติธรรม

ตามที่คณะกรรมการบริหารศาลยุติธรรมได้มีคำสั่งที่ ๑๑/๒๕๕๑ ลงวันที่ ๓๐ พฤษภาคม ๒๕๕๑ ปรับปรุงองค์ประกอบคณะอนุกรรมการคัดเลือกและตรวจทานการแปลกฎหมายและเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับการปฏิบัติราชการของศาลยุติธรรม เพื่อทำหน้าที่คัดเลือกและตรวจทานการแปลกฎหมาย กฎ ระเบียบ และเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับการปฏิบัติราชการของศาลยุติธรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ และจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย นั้น

เนื่องจากได้มีคำสั่งแต่งตั้งโยกย้ายผู้พิพากษาและคำสั่งเปลี่ยนแปลงผู้กำกับดูแลงานของสำนักงานศาลยุติธรรม ดังนั้น เพื่อให้การดำเนินการในด้านต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการคัดเลือกและตรวจทานการแปลกฎหมาย กฎ ระเบียบ และเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับการปฏิบัติราชการของศาลยุติธรรม เป็นไปด้วยความเรียบร้อยและบรรลุตามวัตถุประสงค์ของคณะกรรมการบริหารศาลยุติธรรม จึงเห็นสมควรยกเลิกคำสั่งคณะกรรมการบริหารศาลยุติธรรมที่ ๑๑/๒๕๕๑ ลงวันที่ ๓๐ พฤษภาคม ๒๕๕๑ และแต่งตั้งคณะอนุกรรมการคัดเลือกและตรวจทานการแปลกฎหมายและเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับการปฏิบัติราชการของศาลยุติธรรมประกอบด้วยบุคคลดังต่อไปนี้

๑. นายนพพร โพธิ์รังสิยากร

ประธานอนุกรรมการ

๒. นางพิมพ์รัตน์ วรรณะหทัย

อนุกรรมการ

๓. นายกำจัด พ่วงสวัสดิ์

อนุกรรมการ

๔. นายพงษ์เดช วานิชกิตติกุล

อนุกรรมการ

๕. นายสรายุทธ เบญจกุล

อนุกรรมการ



- | | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| ๖. นางสาวสุนทรียา เหมือนพะวงศ์ | อนุกรรมการ |
| ๗. นางสาวรุ่งระวี โสขมา | อนุกรรมการ |
| ๘. นายสรวิศ ลิ้มปริงษ์ | อนุกรรมการ |
| ๙. นางชลีรินทร์ เกาพัฒนา อมรศักดิ์ | อนุกรรมการ |
| ๑๐. นายนิติธร วงศ์ยืน | อนุกรรมการ |
| ๑๑. นายวัชร เนติวานิชย์ | อนุกรรมการ |
| ๑๒. นางสาวชนัญชิตา เจริญศิริ | อนุกรรมการ |
| ๑๓. นายพีระพัฒน์ มหาไพฑูริกุล | อนุกรรมการ |
| ๑๔. นายชัยวัฒน์ ศรีวิภาสถิตย์ | อนุกรรมการ |
| ๑๕. นายคมวัชร เอี้ยงอ่อง | อนุกรรมการและเลขานุการ |
| ๑๖. ผู้อำนวยการกองการต่างประเทศ | อนุกรรมการและผู้ช่วยเลขานุการ |
| ๑๗. นางอรพินธุ์ เต็มตามกมล | อนุกรรมการและผู้ช่วยเลขานุการ |
| ๑๘. นางสาวดวงใจ กรุงกาญจน์ | ผู้ช่วยเลขานุการ |

ให้คณะอนุกรรมการมีอำนาจหน้าที่ ดังนี้

๑. คัดเลือกและตรวจทานการแปลกฎหมาย กฎ ระเบียบ และเอกสารอื่น ๆ ที่สำคัญ และเป็นประโยชน์ต่อการปฏิบัติราชการของศาลยุติธรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ และจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย

๒. แต่งตั้งคณะทำงานเพื่อดำเนินการในเรื่องที่เกี่ยวข้องได้ตามความเหมาะสม

๓. รายงานผลการดำเนินการต่อคณะกรรมการบริหารศาลยุติธรรม

ทั้งนี้ ตั้งแต่วันที่ ๒๖ มีนาคม ๒๕๕๓ เป็นต้นไป

สั่ง ณ วันที่ ๘ เมษายน พ.ศ. ๒๕๕๓

(นายสบโชค สุขารมณ์)

ประธานศาลฎีกา

ประธานกรรมการบริหารศาลยุติธรรม



ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

บันทึก

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th



MEMO



ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

บันทึก

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th



MEMO



คู่มือการมาเป็นพยานศาล

ฉบับไทย - อังกฤษ

กองการต่างประเทศ สำนักงานศาลยุติธรรม

คณะที่ปรึกษา

นายภัทรศักดิ์ วรรณแสง

นายสราวุธ เบญจกุล

นายบวรศักดิ์ ทวีพัฒน์

นายบรรพต จงเจริญประเสริฐ

คณะที่ปรึกษาทางการแปล

นายณพพร โพธิ์รังสิยากร

นายเชวง ชูศิริ

นายพงษ์เดช วานิชกิตติกุล

นางสาวรุ่งระวี โสขุม่า

นางชลลีนีย์ เกาพัฒนา อมรศักดิ์

นายนิติธร วงศ์ยืน

นางสิรินธร สุจินนสกุล

นายวัชร เนติวานิชย์

นายพีระพัฒน์ มหาโพธิกุล

นางพิมพ์รัตน์ วรรณะหทัย

นายกำจัด พวงสวัสดิ์

นางสาวสุนทรียา เหมือนพะวงศ์

นายสรวีศ ลิ้มปรีงชัย

นายคมวัชร เอี้ยงอ่อง

นายภพ เอกพานิช

นายสุริย์พันธ์ หงส์โล

นางสาวชนัญชิตา เจริญศิริ

นายชัยวัฒน์ ศรีวิภาสถิตย์

บรรณาธิการ

นางฐิตารัตน์ นรินทรางกูร ณ อยุธยา

คณะผู้จัดทำ

นางอรพันธุ์ เต็มตามกมล

นางสาวเบญจวรรณ เครือสุวรรณ

นางสาวดวงใจ กรุงกาญจนา

นางสาวศิริอนงค์ อ่อนนาง

นางสาวชนันพร วานิชประเสริฐพร

นายอำนาจ ดีสม

นางสาวศิริลักษณ์ อารักษ์สกุล

นางสาวณัฐพัชร คำชุม

นางสาวยุพาพร เสรีวิวัฒนา

นายกฤษนันท์ หมอแก้ว

นายพิทักษ์สิน สีวรุจน์

พิมพ์ที่

บริษัท ศูนย์การพิมพ์เพชรรุ่ง จำกัด

๙๓/๖๐๖ หมู่ ๔ ต. บางศรีเมือง อ. เมือง จ. นนทบุรี ๑๑๐๐๐

โทร. ๐-๒๘๘๑-๕๑๓๓-๔ โทรสาร ๐-๒๘๘๑-๕๑๓๕

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th



ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

ห้องสมุดอิเล็กทรอนิกส์ศาลยุติธรรม
www.library.coj.go.th

สำนักงานศาลยุติธรรม
www.coj.go.th